

***Aportaciones de José Luis Atienza sobre el documento: “El portfolio europeo de las lenguas: guía para los enseñantes y los formadores de enseñantes” de David Little y Radka Perclová***

**[http://culture2.coe.int/portfolio/documents/ELPguide\\_teacherstrainersf.pdf](http://culture2.coe.int/portfolio/documents/ELPguide_teacherstrainersf.pdf)**

**Cap. 1. El Portafolio europeo de las lenguas. Introducción**

**1. Componentes**

El pasaporte	La biografía lingüística	El dossier
<p>“Proporciona una visión de conjunto de las capacidades del aprendiz en diferentes lenguas en un momento dado”, capacidades expresadas de acuerdo con los niveles de competencia del Marco Europeo. Menciona los certificados obtenidos y “reserva un lugar a la autoevaluación y a la evaluación por parte de profesores o instituciones escolares, o por parte de organismos de certificación. Exige que se mencione explícitamente sobre qué base, cuándo y por parte de quién se realizó la evaluación”.</p> <p>(p. 1)</p>	<p>“Está organizada para favorecer la implicación del aprendiz en la planificación de su aprendizaje y en la evaluación de sus progresos; da al aprendiz la oportunidad de expresar lo que sabe hacer en cada lengua y de mencionar las experiencias culturales vividas en el contexto educativo oficial o fuera de éste; está organizada en vistas a la promoción del plurilingüismo (es decir, el desarrollo de la competencia en varias lenguas)”</p> <p><b>Nota.</b> ¿La diferencia entre Pasap. y Biog. es que el primero atestigua un momento y la segunda un proceso?</p> <p>(p. 1)</p>	<p>“Ofrece la posibilidad de seleccionar materiales que servirán al titular del Portafolio para documentar e ilustrar sus adquisiciones o las experiencias mencionadas en la Biografía o en el Pasaporte”</p> <p>(p. 1)</p>
<p><b>Nota 1.</b> El PEL pertenece a su titular, de ahí la presencia de la autoevaluación (competencias y niveles). (p. 2)</p> <p><b>Nota 2.</b> La Biografía juega un papel pedagógico central al ser “un eje para los procesos de reflexión que unen el Pasaporte y el Dossier” (p. 2)</p> <p><b>Nota 3.</b> El Dossier es la parte del PEL más parecida al Portafolio de un artista. (p. 2). (Ejemplo del PEL, pp. 3- 14)</p>		

## 2. ¿Para qué sirve el PEL?

Función de presentación	Función pedagógica
<p>“Lejos de reemplazar los certificados y los diplomas oficialmente obtenidos, el PEL se añade a ellos, presentando informaciones suplementarias sobre la experiencia de su propietario y los justificantes concretos de lo que ha realizado en la lengua extranjera aprendida [...] La importancia de la función del PEL varía según la edad su titular”: menos importante para los que niños que se inician que para los adultos y por ello el Consejo de Europa introduce sólo un pasaporte para adultos. (p. 15)</p>	<p>“El PEL está también pensado para hacer que el procedimiento de aprendizaje de una lengua se vuelva más transparente para los aprendices, ayudándoles así a desarrollar su capacidad de reflexión y de autoevaluación y permitiéndoles también, progresivamente, tomar a su cargo su propio aprendizaje. Esta función coincide con el objetivo del Consejo de Europa de propiciar el desarrollo de la autonomía de los aprendices y el aprendizaje a lo largo de toda la vida” (p. 15)</p>
<p><b>Nota.</b> Estas dos funciones el PEL debería poder “contribuir al mantenimiento de la diversidad lingüística y cultural, a la promoción de la tolerancia lingüística y cultural, a la promoción del plurilingüismo y a la educación para una ciudadanía democrática” (p. 15)</p> <p>* Se plantean también otras cuestiones aquí: por un lado se habla de dos modos de organización del PEL (pp. 15- 16; por otro de <b>proyectos piloto</b> (p. 16-19).</p>	

## 3. Temas de reflexión personal y o de discusión entre colegas y actividades de clase para introducir la explotación del PEL

- 1. Imagina que aprendes una lengua. 2. Reflexiona en tus objetivos de enseñanza . 3. Compara tus objetivos con los de los enseñantes de los proyectos piloto del PEL. 4. ¿Cómo presentarías el PEL a tus alumnos? 5. ¿Cómo pueden utilizar el PEL tus alumnos? (pp. 19-21)
- 1. Aumentar el amor propio de los aprendices. 2. ¿Cuáles son las virtudes de un buen dossier? 3. Introducir una de las funciones del componente biográfico del PEL. 4. Continuar aprendiendo fuera del marco de la clase de lengua. 5. Deberes para casa: reflexionar sobre cómo se puede aprender utilizando el PEL (pp. 21-23).
  - ¿Cómo el PEL puede ayudarte a enseñar? (p. 23)

**Cap. 2. Organizar el tiempo y el espacio:  
cómo integrar el PEL en la práctica de la enseñanza de lenguas**

<b>Tiempo</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Espacio</b>	<b>Temas de reflexión y discusión</b>	<b>Actividades correspondientes a la función pedagógica del PEL</b>
Es una de las preocupaciones (“no tenemos tiempo”) que manifiestan siempre los que han utilizado el PEL. (pp. 24-25)	La respuesta es: “Tanto tiempo como sea posible” (pp. 25-26)	¿Cómo compaginar el uso del PEL con el respeto del programa de enseñanza? El PEL es compatible con todo programa comunicativo. (pp. 26-27)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Familiarizarse con los niveles de referencia y los descriptores</li> <li>2. Hacer corresponder el PEL con vuestro programa</li> <li>3. Analizar el impacto de las actividades de aprendizaje</li> <li>4. Utilizar el manual más eficazmente (pp. 27-30)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Evaluación de la eficacia de las actividades de aprendizaje</li> <li>2. “Primer plano” sobre el aprendizaje “conjunto”</li> <li>3. Animar a los aprendices a crear sus propios documentos de aprendizaje</li> <li>4. Animar a los aprendices a crear un banco de actividades de aprendizaje</li> <li>5. Conversar con un locutor nativo o con un aprendiz más competente</li> <li>6. Mostrar a los aprendices que son responsables de su aprendizaje (pp. 30-32)</li> </ol>

### Cap. 3. Comprender y utilizar los niveles de referencia y los descriptores

<b>Problemas y soluciones</b>	<b>El ejemplo real de explotación de J. Hindlsova</b>	<b>Temas de reflexión personal y de discusión</b>	<b>Actividades de explotación de los descriptores en clase</b>
Utilizar los	1. Escribir en carteles los descriptores	1. Sobre la comprensión	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Utilizar los descriptores para determinar los objetivos de toda la clase</li> <li>2. Utilizar los descriptores para hacer el balance de los progresos y</li> </ol>

descriptores en función de la edad, necesidades e intereses de los alumnos” (pp 33-35)	2. Analizar la dificultad de los descriptores y programar actividades para alcanzarlos 3. Poner su nombre junto al descriptor alcanzado 4. Demostrar la justeza de la autoevaluación (pp. 36-37)	oral 2. Sobre la comprensión escrita 3. Aplicar los descriptores a los alumnos 4. Aplicar los descriptores al manual (pp. 37-39)	determinar los objetivos de aprendizaje 3. Ayudar a los aprendices a asociar los niveles y los descriptores a su manual (pp 39-40)
--	--	---	---

#### Cap. 4. Motivación, reflexión y aprender a aprender

<b>Objetivo del capítulo:</b> “hablar del vínculo que existe entre la reflexión, la motivación y la facultad de aprender a aprender para ofrecer algunas ideas sobre los distintos roles que la reflexión puede jugar en el aprendizaje de las lenguas y en el empleo de la lengua y para hablar de dos temas que estimamos esenciales, a saber: el empleo de la escritura para estimular y captar la reflexión y la importancia del desarrollo progresivo de la capacidad de los aprendices para reflexionar sobre la lengua meta”				
<b>Motivación y aprender a aprender</b>	<b>Algunas reflexiones sobre la reflexión</b>	<b>El lenguaje de la reflexión</b>	<b>Temas de reflexión personal y de discusión</b>	<b>Actividades de clase que piden la reflexión</b>
La solución para mantener la	La reflexión es algo bastante complejo y	La lengua de la reflexión será la lengua	1. Reflexionar (escribiendo sobre ello) sobre qué tipo	1. ¿Qué tipo de aprendiz de lengua soy? 2. Evaluación del aprendizaje por el conjunto de la clase.

<p>motivación de los alumnos pasaría por “hacer decir al aprendiz lo que encuentra interesante y hacerle compartir la responsabilidad de que lo que ocurra en el aula corresponda a sus intereses y les es útil” (p. 41)</p> <p>“Desde el punto de vista pedagógico, el PEL es ante todo un instrumento estudiado para animar a los aprendices a reflexionar sobre su aprendizaje</p>	<p>plurifuncional: “Podemos reflexionar antes de comenzar una actividad de aprendizaje o una tarea comunicativa (PLANIFICACIÓN), durante su ejecución (SEGUIMIENTO) y después de acabarla (EVALUACIÓN)”</p> <p>Lo mejor es abordar conjuntamente los distintos aspectos, p.e. respondiendo a estas preguntas clásicas:  ¿Qué aprendemos?  ¿Por qué?  ¿Cómo?</p>	<p>materna para los aprendices.</p> <p>Pero no conviene olvidar que “la capacidad de expresarse reflexivamente es una parte importante del dominio de toda lengua”, de modo que habrá que introducir progresivamente la L2 en la reflexión.</p> <p>Otro tanto hay que decir sobre la lengua para especificar los objetivos de aprendizaje y dar cuenta de las</p>	<p>de aprendiz de lengua soy. Reflexionar sobre qué tipo de enseñante de lengua soy. ¿Cuáles son mis tres características positivas y cuáles las negativas como aprendiz y enseñante? ¿Cuáles son las técnicas de aprendizaje/ enseñanza preferidas? Cuenta una experiencia de aprendizaje.</p> <p>2. Ayudar a los aprendices a explotar el PEL</p> <p>3. Utilizar el PEL para aumentar la motivación de</p>	<p>3. Promover la reflexión sobre las estrategias de lectura.</p> <p>4. Reflexionar sobre la comprensión del escrito.</p> <p>5. Qué actividades de aprendizaje te parecen más útiles.</p> <p>6. Hacer preparar una clase a los alumnos.</p> <p>7. Hacer un balance y mostrar el dossier. (pp. 47-49)</p>
---	---	---	--	--

<p>haciéndole visible y, a partir de ahí, ayudarles a tomar sus propias iniciativas” (pp. 41-43)</p>	<p>¿Cuál es el nivel de éxito? ¿Qué hacer en adelante? (pp. 43-44)</p>	<p>experiencias tenidas en la lengua meta. (pp. 44-45)</p>	<p>los aprendices 4. ¿Qué actividades? (pp. 45-46 y 49)</p>	
--	--	--	---	--

### Cap. 5. Abordar la autoevaluación

<b>Dos enfoques de evaluación</b>	<b>Dos tipos de evaluación</b>	<b>Tres orientaciones de la autoevaluación</b>	<b>Temas de reflexión personal y discusión</b>	<b>Actividades de clase de autoevaluación</b>
<p>Frente al enfoque normativo abstracto que domina la mayoría de los modelos de evaluación se propone aquí un enfoque comportamental (“lo que los aprendices deberían ser capaces de hacer gracias a sus competencias de lenguaje”) que “consiste en determinar el</p>	<p>“La evaluación global se utiliza al final de la formación o del aprendizaje para determinar lo que se ha realizado... La evaluación formadora, por su parte, se utiliza en el curso del aprendizaje para proporcionar a los aprendices comentarios sobre sus progresos e</p>	<p>1. Autoevaluar el propio proceso de aprendizaje: cómo aprendo y en qué medida llevo a ejecutar las tareas de aprendizaje y alcanzar los objetivos. 2. Autoevaluar (demostrándola) la competencia comunicativa del aprendiz a la luz de las escalas y de los descriptores del Marco.</p>	<p>1. Autoevaluar la propia competencia de lenguaje 2. Introducir “progresivamente” autoevaluación 3. Integrar el aprendizaje, la evaluación entre pares y la autoevaluación. 4. Analizar la propia situación 5. Preparar la</p>	<p>1. Intervención de dos minutos 2. Corrección de ensayos por pares 3. Autoevaluarse según los descriptores 4. Autoevaluación, evaluación de pares y trabajo de proyecto</p>

<p>grado de éxito logrado por los aprendices en el dominio de un comportamiento determinado. “Este enfoque podría permitir alcanzar éxitos incluso a los aprendices menos capaces, o dicho de otro modo responder a este criterio en una cierta medida” (p. 52)</p>	<p>indicarles los ámbitos a los que deben prestar especial atención” <b>Nota (J.L.A.):</b> Sorprende esta simplificación cuando el Marco ofrece una fina distinción entre una gran variedad de tipos de evaluación (p. 53)</p>	<p>3. Autoevaluar la competencia en lengua del aprendiz: léxico, estructuras, sonidos, etc. que domina. Es la competencia más difícil de evaluar pero ¿cómo, si no, podrán, “ seguir, corregir y perfeccionar sus producciones de lenguaje”? (pp. 53-54)</p>	<p>introducción de la auto-evaluación 6. Los enseñantes pueden también tomar parte en la auto-evaluación. (pp. 55-56 y 61)</p>	<p>5. Tarea para casa: preparar un test para los otros  6. Utilizar la Biografía del PEL para autoevaluarse de modo regular (pp. 56-61)</p>
<p><b>Nota 1.</b> “La autoevaluación y la evaluación hecha por los otros deberían ser complementarias. La autoevaluación reposa sobre la aptitud desarrollada por el aprendiz consistente en reflexionar sobre sus conocimientos...la evaluación proporciona una medida externa y objetiva de ellos”.</p> <p><b>Nota 2.</b> Hay un apartado que no he considerado, por tener, desde mi punto de vista, una importancia menor: <b>Relaciones entre autoevaluación y la evaluación mediante exámenes tradicionales.</b></p>				

### Cap. 6. Responder a los desafíos generales planteados por el PEL

Cuestiones previas	Temas de reflexión personal	Actividades de clase cooperativas
<p>Como ya se dijo en la nota del capítulo segundo, además de estas dos funciones el PEL debería poder “contribuir al mantenimiento de la diversidad</p>	<p>1. Convertir el conjunto de la escuela/instituto/univ</p>	<p>1. Encontrar corresponsales  2. Desarrollar documentos de aprendizaje para los aprendices más</p>

<p>lingüística y cultural, a la promoción de la tolerancia lingüística y cultural, a la promoción del plurilingüismo y a la educación para una ciudadanía democrática”. Ahora bien, si el segundo objetivo y el cuarto “son servidos por el enfoque reflexivo y autónomo del aprendizaje que el PEL puede estimular” el primer objetivo y el tercero requieren una intervención del ámbito de la política general pues sólo pueden ser realizados posteriormente al trabajo de aula. Por ello, estos dos objetivos “requieren que los enseñantes y las clases interactúen en una sucesión de diversos niveles: escuela, instituto, universidad; pueblo, ciudad o departamento; región; país; comunidad internacional”. El currículo lingüístico (al que se hace referencia implícitamente, hablándose incluso del tratamiento de las lenguas que llama “patrimoniales”) parece aquí un instrumento importante. (p. 62)</p>	<p>ersidad en una comunidad de aprendizaje de lenguas</p> <p>2. Abordar la cuestión del plurilingüismo</p> <p>3. Hacer participar a los padres de los alumnos</p> <p>4. Compartir ideas y experiencias entre colegios</p> <p>5. Qué impacto espera del PEL cada profesor sobre su práctica</p> <p>(pp. 63 y 64-65)</p>	<p>jóvenes o menos competentes</p> <p>3. Publicar las realizaciones de los aprendices</p> <p>4. Hacia el plurilingüismo: aprender a conocer otros países</p> <p>(pp. 63-64)</p>
--	--	---

**Nota.** Tras este capítulo aparecen dos apéndices: 1. Ejemplos de escalas del Marco (¡más de 250 items!) (pp. 69-90); 2. Lista de formulaciones de capacidades para la autoevaluación (entre 30 y 60 formulaciones para cada etapa) (pp. 91 en adelante).